CHIN3202 Advanced Chinese Via Translation

Course Co-ordinator: Dr Li, Xia
Room: McMullin MCG33a
Ph: 49215373
Fax: 49216949
Email: Li.Xia@newcastle.edu.au
Consultation hours: Tuesdays 3-4pm Wednesdays 11am-1pm

Course Overview
Unit Weighting: 10
Course Availability: Semester II – 2006 Callaghan Campus
Teaching Methods: Lecture / Tutorial
Modes of Delivery: Internal Mode

Course Description: The course equips students with the basic techniques of translation at paraprofessional level.

Course Objectives:
1. To introduce students to a comparative study of some of the basic feature of Chinese and English,
2. To introduce students to basic techniques of translation between Chinese and English,
3. To expand on vocabulary in Chinese,
4. To appreciate linguistic and cultural differences in the English-Chinese language pair through an examination of the basic translation process.

On completion of this course, students should:
- be able to translate simple sentences dialogues,
- be able to translate long passages at advanced level,
- be able to translate published texts at a paraprofessional level with the aid of a dictionary.

Course Content—An advanced course which offers a comparative study of Chinese and English through translation and interpreting. It aims to equip the students with the basic techniques of translation using a variety of materials such as situational dialogues, newspaper articles, broadcasts, etc. Uses authentic texts to help students acquire advanced skills of translating from Chinese into English and vice versa. Techniques for analysing and rendering texts of different styles and degrees of complexity will also be examined.

Course Outline Issued and Correct as at: Week 1 Semester 1 2006

CTS Download Date: Please insert date
Assumed Knowledge: CHIN3201 or equivalent

Assessment
Essays / Written Assignments:
Four written assignments (4 x 25% = 100%), 350-400 characters in length

Texts:
Supplementary text: A Key to Chinese Speech and Writing, Book Two (by Jöel Bellassen and Zhang Pengpeng). Beijing: Beijing Language Institute/Sinolingua, 1997

Contact Hours:
Lecture: 2 hours per week for 13 weeks

Course Timetable for CHIN3202
Activity: Lecture and Tutorial
Day: Tuesday
Time: 1.00 PM - 2.00 PM, 2.00 PM - 3.00 PM
Room: [MCLG17]

Plagiarism
University policy prohibits students plagiarising any material under any circumstances. A student plagiarises if he or she presents the thoughts or works of another as one's own. Without limiting the generality of this definition, it may include:

· copying or paraphrasing material from any source without due acknowledgment;
· using another's ideas without due acknowledgment;
· working with others without permission and presenting the resulting work as though it was completed independently.

Plagiarism is not only related to written works, but also to material such as data, images, music, formulae, websites and computer programs. Aiding another student to plagiarise is also a violation of the Plagiarism Policy and may invoke a penalty.

For further information on the University policy on plagiarism, please refer to the Policy on Student Academic Integrity at the following link -

The University has established a software plagiarism detection system called Turnitin. When you submit assessment items please be aware that for the purpose of assessing any assessment item the University may -

· Reproduce this assessment item and provide a copy to another member of the University; and/or
· Communicate a copy of this assessment item to a plagiarism checking service (which may then retain a copy of the item on its database for the purpose of future plagiarism checking).
· Submit the assessment item to other forms of plagiarism checking

Written Assessment Items
Students may be required to provide written assessment items in electronic form as well as hard copy.

Extension of Time for Assessment Items, Deferred Assessment and Special
Consideration for Assessment Items or Formal Written Examinations

Students are required to submit assessment items by the due date, as advised in the Course Outline, unless the Course Coordinator approves an extension of time for submission of the item. University policy is that an assessment item submitted after the due date, without an approved extension, will be penalised.

Any student:
1. who is applying for an extension of time for submission of an assessment item on the basis of medical, compassionate, hardship/trauma or unavoidable commitment; or
2. whose attendance at or performance in an assessment item or formal written examination has been or will be affected by medical, compassionate, hardship/trauma or unavoidable commitment;

must report the circumstances, with supporting documentation, to the appropriate officer on the prescribed form. Please go to the Policy and the on-line form for further information, particularly for information on the options available to you, at: [http://www.newcastle.edu.au/policy/academic/adm_prog/adverse_circumstances.pdf](http://www.newcastle.edu.au/policy/academic/adm_prog/adverse_circumstances.pdf)

Students should be aware of the following important deadlines:

- **Requests for Special Consideration** must be lodged no later than 3 working days after the date of submission or examination.
- **Requests for Extensions of Time on Assessment Items** must be lodged no later than the due date of the item.
- **Requests for Rescheduling Exams** must be lodged no later than 5 working days before the date of the examination.

Your application may not be accepted if it is received after the deadline. Students who are unable to meet the above deadlines due to extenuating circumstances should speak to their Program Officer in the first instance.

Changing your Enrolment

The last dates to withdraw without financial or academic penalty (called the HECS Census Dates) are: For semester 2 courses: **31 August 2006**

Students may withdraw from a course without academic penalty on or before the last day of semester and prior to the commencement of the formal exam period. Any withdrawal from a course after the last day of semester will result in a fail grade.

Students cannot enrol in a new course after the second week of semester/trimester, except under exceptional circumstances. Any application to add a course after the second week of semester/trimester must be on the appropriate form, and should be discussed with the Student Enquiry Centre.

To change your enrolment online, please refer to [http://www.newcastle.edu.au/study/enrolment/changingenrolment.html](http://www.newcastle.edu.au/study/enrolment/changingenrolment.html)

Contact Details

Faculty Student Service Offices

The Faculty of Education and Arts
Room: GP1-22 (General Purpose Building)
Phone: 02 4921 5314

Ourimbah Focus
Room: AB1.01 (Administration Building)
Phone: 02 4348 4030
The Dean of Students
Dr Jennifer Archer
Phone: 02 4921 5806
Fax: 02 4921 7151
resolutionprecinct@newcastle.edu.au

Deputy Dean of Students (Ourimbah)
Dr Bill Gladstone
Phone: 02 4348 4123
Fax: 02 4348 4145

Various services are offered by the University Student Support Unit:

Alteration of this Course Outline
No change to this course outline will be permitted after the end of the second week of the term except in exceptional circumstances and with Head of School approval. Students will be notified in advance of any approved changes to this outline.

Web Address for Rules Governing Undergraduate Academic Awards

Web Address for Rules Governing Postgraduate Academic Awards

Web Address for Rules Governing Professional Doctorate Awards

STUDENTS WITH A DISABILITY OR CHRONIC ILLNESS
The University is committed to providing a range of support services for students with a disability or chronic illness.

If you have a disability or chronic illness which you feel may impact on your studies, please feel free to discuss your support needs with your lecturer or course coordinator.

Disability Support may also be provided by the Student Support Service (Disability). Students must be registered to receive this type of support. To register please contact the Disability Liaison Officer on 02 4921 5766, or via email at: student-disability@newcastle.edu.au

As some forms of support can take a few weeks to implement it is extremely important that you discuss your needs with your lecturer, course coordinator or Student Support Service staff at the beginning of each semester.

For more information related to confidentiality and documentation please visit the Student Support Service (Disability) website at: www.newcastle.edu.au/services/disability

Essential Criteria in Assessment
This course contains compulsory components and assessment items that must be satisfactorily completed in order for a student to receive a pass mark or better for the course. These include two lectures and one tutorial per week as well as three speaking tests and two listening comprehension tests. Students must attend all lectures and tutorials and assessments in order to adequately pass the course.
Studentmail: studentname@studentmail.newcastle.edu.au
This course uses studentmail to contact students, so you are advised to keep your email accounts within the quota to ensure you receive essential messages. To receive an expedited response to queries, emailing staff directly - use the course code in the subject line of your email. Students are advised to check their studentmail on a weekly basis.

Written Assignment Presentation and Submission Details
Students are required to submit assessment items by the due date. Late assignments will be subject to the penalties described below.

Hard Copy Submission
- **Type your assignments**: All work must be typewritten in 11 or 12 point black font. Leave a wide margin for marker’s comments, use 1.5 or double spacing, and include page numbers.
- **Word length**: The word limit of all assessment items should be strictly followed – 10% above or below is acceptable, otherwise penalties may apply.
- **Proof read your work** because spelling, grammatical and referencing mistakes will be penalised.
- **Staple the pages** of your assignment together (do not use pins or paper clips).
- **University coversheet**: All assignments must be submitted with the University coversheet: [http://www.newcastle.edu.au/school/hss/studentguide/index.html](http://www.newcastle.edu.au/school/hss/studentguide/index.html)
- **Assignments are to be deposited at any Student Focus**. Focus are located at:
  - Level 3, Shortland Union, Callaghan
  - Level 2, Student Services Centre, Callaghan
  - Ground Floor, University House, City
  - Ground Floor, Administration Building, Ourimbah
  - Any changes to this procedure will be announced during the semester.
- **Do not fax or email assignments**: Only hard copies of assignments will be considered for assessment. Inability to physically submit a hard copy of an assignment by the deadline due to other commitments or distance from campus is an unacceptable excuse. Assignments mailed to Schools are accepted from the date posted.
- **Marks may be deducted for late submission of either version**.

Penalties for Late Assignments
Assignments submitted after the due date, without an approved extension of time will be penalised by the **reduction of 5% of the possible maximum mark** for the assessment item for each day or part day that the item is late. Weekends count as one day in determining the penalty. Assessment items submitted **more than ten days** after the due date will be awarded **zero marks**.

Special Consideration/Extension of Time Applications
Students wishing to apply for Special Consideration or Extension of Time should obtain the appropriate form from the Student HUBS.

Remarks
Students can request to have their work re-marked by the Course Coordinator or Discipline Convenor (or their delegate); three outcomes are possible: the same grade, a lower grade, or a higher grade being awarded. Students may also appeal against their final result for a course. Please consult the University policy at: [www.newcastle.edu.au/policy/academic/adm_prog/procedures_appeals_finalresult.pdf](http://www.newcastle.edu.au/policy/academic/adm_prog/procedures_appeals_finalresult.pdf)
Return of Assignments
Where possible, assignments will be marked within 3 weeks and returned to students in class. At the end of semester, students can collect assignments from the Student HUBS during office hours.

Student Representatives
We are very interested in your feedback and suggestions for improvement. Student Representatives are the channel of communication between students and the School Board. Contact details of Student Representatives can be found on the School website.

Student Communication
Students should discuss any course related matters with their Tutor, Lecturer, or Course Coordinator in the first instance and then the relevant Discipline or Program Convenor. If this proves unsatisfactory, they should then contact the Head of School if required. Contact details can be found on the School website.

Essential Online Information for Students
Information on Class and Exam Timetables, Tutorial Online Registration, Learning Support, Campus Maps, Careers information, Counselling, the Health Service and a range of free Student Support Services can be found at: http://www.newcastle.edu.au/currentstudents/index.html

Grading Guide

<table>
<thead>
<tr>
<th>Grading Guide</th>
<th>Description</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>49% or less</td>
<td>Fail (FF)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>An unacceptable effort, including non-completion. The student has not understood the basic principles of the subject matter and/or has been unable to express their understanding in a comprehensible way. Deficient in terms of answering the question, research, referencing and correct presentation (spelling, grammar etc). May include extensive plagiarism.</td>
</tr>
<tr>
<td>50% to 64%</td>
<td>Pass (P)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>The work demonstrates a reasonable attempt to answer the question, shows some grasp of the basic principles of the subject matter and a basic knowledge of the required readings, is comprehensible, accurate and adequately referenced.</td>
</tr>
<tr>
<td>65% to 74%</td>
<td>Credit (C)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>The work demonstrates a clear understanding of the question, a capacity to integrate research into the discussion, and a critical appreciation of a range of different theoretical perspectives. A deficiency in any of the above may be compensated by evidence of independent thought. The work is coherent and accurate.</td>
</tr>
<tr>
<td>75% to 84%</td>
<td>Distinction (D)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Evidence of substantial additional reading and/or research, and evidence of the ability to generalise from the theoretical content to develop an argument in an informed and original manner. The work is well organised, clearly expressed and shows a capacity for critical analysis.</td>
</tr>
<tr>
<td>85% upwards</td>
<td>High Distinction (HD)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>All of the above, plus a thorough understanding of the subject matter based on substantial additional reading and/or research. The work shows a high level of independent thought, presents informed and insightful discussion of the topic, particularly the theoretical issues involved, and demonstrates a well-developed capacity for critical analysis.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
## Weekly Outline and Breakdown of Assessment

<table>
<thead>
<tr>
<th>Teaching</th>
<th>Tuesdays Written Assignments (4 x 25% = 100%)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Week 1/Unit 4</td>
<td>Assignment 1 Due</td>
</tr>
<tr>
<td>July 17</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Week 2/Unit 4</td>
<td>Assignment 2 Due</td>
</tr>
<tr>
<td>July 24</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Week 3/Unit 5</td>
<td>Assignment 3 Due</td>
</tr>
<tr>
<td>July 31</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Week 4/Unit 5</td>
<td>Assignment 4 Due</td>
</tr>
<tr>
<td>August 7</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Week 5/Unit 5</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>August 14</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Week 6/Unit 5</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>August 21</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Week 7/Unit 6</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>August 28</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Week 8/Unit 6</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>September 4</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Week 9/Unit 6</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>September 11</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Week 10/Unit 6</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>September 18</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Week 11/Unit 7</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>September 25</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Mid-Semester Recess</strong></td>
<td><strong>October 3 - 13</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>Week 12/Unit 7</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>October 16</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Week 13/Unit 7</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>October 23</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Week 14/Revision</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>October 20</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>